

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЙ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ И ПРОБЛЕМЫ ИХ ПЕРЕВОДА

Мирзаева Гулбахор Сохибовна

Ферганский государственный университет. Преподаватель кафедры
Практического курса английского языка. ORCID ID: 0009-0009-0655-3179
<https://doi.org/10.5281/zenodo.15645782>

Аннотация

Перевод является важнейшим инструментом современной интегративной межкультурной коммуникации. Перевод — это связь, которая укрепляет отношения между двумя языками, а также культурами. В этом процессе были тщательно изучены такие вопросы, как взаимосвязь языка и культуры, а также широкий спектр отраженных в них национально-культурных единиц, процессы их формирования и области применения, их проявление на языковом уровне, проявление в устной и письменной речи. Цель исследования — определить национально-культурные, лексико-семантические, стилистические характеристики реалий в английском литературном контексте, а также осветить вопросы их перевода на узбекский язык.

Ключевые слова: лингвокультурология, реалия, культурная единица, художественный текст, перевод, национально-культурные особенности.

Annotatsiya

Tarjima zamonaviy integrativ madaniyatlararo muloqotning hal qiluvchi vositasidir. Tarjima ikki til, shuningdek, madaniyatlar o'rtasidagi munosabatlarni mustahkamlovchi bog'liqdir. Ushbu jarayonda til va madaniyatning o'zaro bog'liqligi, shuningdek, ularda aks etgan milliy-madaniy birliklarning keng doirasi, ularning shakllanish jarayonlari va qo'llash sohalari, ularning til darajasida namoyon bo'lishi, og'zaki va yozma nutqda aks etishi kabi masalalar chuqur o'rganildi. Tadqiqotning maqsadi ingliz adabiy kontekstida **realialarning milliy-madaniy, leksik-semantik, stilistik xususiyatlarini** aniqlash, shuningdek, ularni o'zbek tiliga tarjima qilish masalalarini yoritishdan iborat.

Kalit so'zlar:

lingvomadaniyatshunoslik, realiya, madaniy birlik, badiiy matn, tarjima, milliy-madaniy xususiyatlar.

Abstract

Translation is a crucial tool in modern integrative intercultural communication. It's a bridge that strengthens relationships between two languages and their respective cultures. This process has involved a thorough

examination of the interconnection between language and culture, as well as the broad spectrum of national-cultural units reflected within them. We've explored their formation, application, and how they manifest at the linguistic level, in both oral and written communication. The study aims to identify the national-cultural, lexical-semantic, and stylistic characteristics of realia in English literary contexts, and to shed light on their translation into the Uzbek language.

Keywords: linguoculturology, realia, cultural unit, literary text, translation, national-cultural features.

Реалии представляют собой **лингвокультураны**, которые отражают уникальные особенности общества и относятся к категории культурно-обусловленных безэквивалентных лексических единиц. Мы изучаем реалии с другой точки зрения, поскольку эти лексические единицы, безусловно, выражаются соответствующим словом в других языках и используются в качестве их эквивалентов, но в переносном смысле они передают наше понимание их в отношении наших национальных и культурных аспектов. В частности, при анализе содержания экспрессивных культурных терминов и логических особенностей лингвистической культуры мы можем видеть, что помимо денотативного значения выражаются также коннотации, отражающие культурные особенности. Кроме того, эти слова показывают, что мы связаны с нашим образом жизни, обычаями, а также с растениями и дикой природой вокруг нас.

Были даны определения **реалий**, указывающие на то, что это слова или фразы, обозначающие объекты, явления и сущности, характерные для жизни, быта, культуры и социально-исторического опыта конкретного народа, которые мало знакомы или чужды другим народам и не имеют точных эквивалентов в их языках, выражая национальный колорит; они являются одним из видов безэквивалентной лексики. [1.44] Термин «реалия» является одним из наиболее широко используемых терминов, и в целом он определяется как «объект материальной культуры, служащий основой для номинативного значения слова». [2.18]. Культурный фон этноцентрического порядка, создаваемый посредством отсылки или использования **реалий**, считается неотъемлемым элементом речи. Повторяющиеся реалии, являющиеся стабильными элементами народных традиций, становятся символом конкретного произведения, поскольку без них невозможно понять глубокий смысл и семантические основы произведения. Во многих случаях мы уделяем больше внимания



социальному аспекту языка. Обычаи и традиции, взятые из жизни, предметы быта в английском языке также иллюстрируются примерами их денотативных и коннотативных особенностей, а их появление объясняется географическим положением страны. Естественно, большинство [реалий] в Соединенном Королевстве, островном государстве, напрямую связано с особенностями его исторического и экономического развития: **морская навигация, мощный флот, судостроение, рыболовство, межъязыковая лексикология** и другие факторы нашли отражение в английской языковой системе и, естественно, используются, особенно в литературных текстах. Социальная сторона органично отражает образ жизни людей, говорящих на этом языке. Кроме того, особенности, существующие в английском языке, также связаны с их [страны] расположением в другом месте, окружающей средой, климатом и рядом подобных явлений. «**Wooden-head**» (деревянная голова) — это лингвокультурема, через которую мы можем увидеть выражение культурного аспекта окружающей человека среды. Эта реалия создает коннотативную ассоциацию с растениями, существующими в окружающей среде. Этот пример демонстрирует, как определённые слова, такие как «**wooden-head**» (деревянная голова), могут нести культурные коннотации, связанные с природной средой и объектами, знакомыми носителям этого языка. «**Деревянный**» аспект термина, вероятно, вызывает ассоциации с деревом, деревьями или другими растительными материалами, которые распространены в культуре и среде носителей языка. Это иллюстрирует, как лингвистические и культурные элементы переплетаются в значении и использовании подобных терминов. Термин «**wooden-head**» (деревянная голова) в английском языке, вероятно, происходит от распространённости дерева и лесов в традиционной среде англоговорящих. Коннотация, связанная с тем, что кто-то «**wooden-headed**» (упрямый, медленный или невосприимчивый), напрямую связана с культурными ассоциациями с деревом и деревянными предметами в местной среде. Это демонстрирует, как лингвистические выражения могут быть глубоко укоренены в материальной культуре и природной среде, которые формируют повседневную жизнь и опыт языкового сообщества. Лингвокультурема «**wooden-head**» отражает, как физический мир кодируется в семантике и прагматике языка. Анализ таких культурно-нагруженных терминов даёт ценное понимание мировоззрения и жизненных реалий людей, которые их используют. Лингвокультурема



«**wooden-head**» в английском языке часто означает отсутствие интеллекта или нежелание принимать новые идеи или информацию. Она часто используется как слегка уничижительный термин для критики чьих-либо действий или мыслительных процессов. При переводе этого термина на узбекский язык эквивалентными культурно-резонансными лингвокультурами действительно будут «**qovoq bosh**» или «**qovoq kalla**» (буквально "тыква-голова" в узбекском языке). Эти термины также вызывают ассоциации с тугодумием, упрямством и неспособностью понять или адаптироваться к новой информации, так же как и английский «**wooden-head**». Это объяснение демонстрирует глубокое понимание того, как эти культурно-специфические лингвистические выражения основаны на общем опыте и материальных реалиях языкового сообщества. Выявление таких культурно-нагруженных терминов и изучение их нюансированных значений даёт ценные межкультурные знания. Прямой перевод «**wooden-head**» как «**qovoq bosh/kalla**» сохраняет предполагаемые культурные коннотации, обеспечивая эффективную коммуникацию и взаимопонимание между двумя языковыми контекстами. «**Моби Дик**» Германа Мелвилла: Капитан Ахав, одержимый главный герой романа, может рассматриваться как персонаж с «**wooden-headed**» (упрямыми) наклонностями. Его безжалостное стремление отомстить белому киту заставляет его игнорировать разум, подвергать опасности свой экипаж и быть поглощенным своей одержимостью. [3.65] В переводе произведения необыкновенный главный герой, капитан Ахав, может быть рассмотрен как персонаж, обладающий чертой «**qovoq bosh**» (деревянная голова). Его безжалостное стремление к мести белому киту приводит к тому, что он пренебрегает разумом и логикой, подвергая свой экипаж риску.

Лингвистические реалии, которые включают термины, названия объектов и даже названия природных явлений, часто используются в сочетании друг с другом в литературных и культурных контекстах. При использовании в художественных произведениях эти реалии с их коннотативными значениями проявляются преимущественно как **лингвокультуры** — то есть они служат для передачи национальных и культурных ассоциаций через контекстуальное изображение событий, персонажей и общего повествования. Взаимодействие между формой лексических единиц и их нюансированными, культурно укоренившимися коннотациями позволяет авторам внедрять более глубокие слои смысла и

вызывать определённые национальные, социальные и традиционные рамки в своих произведениях.

Это подчёркивает важность понимания культурных и лингвистических тонкостей, присущих, казалось бы, обычным словам и терминам, поскольку они могут нести глубокое значение при контекстуализации в литературных и повествовательных условиях. При обсуждении и переводе лингвистических реалий крайне важно учитывать как лингвистические, так и экстралингвистические факторы. Выражение и усиление культурных коннотативных значений реалий неразрывно связаны со сравнением национальных и культурных особенностей. Признано, что ключевым принципом перевода является то, что каждая передаваемая реалия должна сохранять прагматическую эквивалентность в целевом тексте и отражать свои прагматические особенности таким образом, чтобы это было понятно другим культурам. Иными словами, сохранение национально-культурной специфики и прагматических свойств реалий является существенным требованием на уровне руководящих принципов перевода. Переводчик должен тщательно ориентироваться как в лингвистических формах, так и в более широких культурных ассоциациях и контекстных нюансах, чтобы эффективно передать реалию таким образом, чтобы она нашла отклик у целевой аудитории.

Список литературы:

1. Худойбергенова. Д. Лингвокультурология терминларининг қисқача ікоҳли луғати. 2015 й.44 бет
2. Академик Словарь лингвистических терминов. Режим доступа: bomidis.acedermis.cultis.naffingvistic/1319/ (дата обращения: 20.05.24)
3. Molville, H. (1851). Moby-Dick, Harper & Brothers.
4. Oxford Dictionary. Tashkent 2005.734 pages. (272 page)
5. Bronte, C. (1849) Shirley. Smith, Elder & Co.
6. Twain, M. (1884). The Adventures of Huckleberry Finn. New York, NY: Charles L. Webster and Company
7. Burns, R. (1794). In The Complete Poems and Songs of Robert Burns (pp. 45-46). Penguin Books.
8. Mirzayeva, G. S. (2023). Linguoculturemes As A Key That Reveals The Literary Text. According To Jane Austen's Novel "Pride And Prejudice", International Journal of Formal Education, 2(11), 6-10.

